



Woord van de Aartsbisschop

Welkom bij de eerste editie van de nieuwsbrief van het Syrisch Orthodox Jongeren Platform (SOJP)! In deze eerste uitgave wordt de organisatie geïntroduceerd, de recente activiteiten beschreven en nieuwe activiteiten bekendgemaakt.

Het doel van deze nieuwsbrief is om zowel informatief als educatief te zijn, met name over zaken die betrekking hebben tot het Orthodoxe geloof en het spirituele leven die geworteld zijn in de Syrische traditie. In elke editie wordt bijvoorbeeld een deel van de Qurobo Aloho (Eucharistische dienst) uitgegeven in het Nederlands en de daarbij horende qole. Ons doel hiermee is dat de jeugd meer geëngageerd zal worden met het Kerkelijke leven en daarmee actievelingen worden in de Kerkelijke gemeenschap. Daarenboven, om hen te helpen in hun geloof en in heiligheid te groeien om een levende gemeenschap te vormen in de dienst van God.

Blijf ons volgen om op de hoogte gehouden te worden van onze activiteiten, nu wij niet alleen onze nieuwsbrief, maar ook ons als SOJP zijnde, verder blijven ontwikkelen. Wij ontvangen graag jullie feedback om een platform te creëren dat werkelijk het leven van jongeren verbetert.

Met mijn zegen en gebed,

Mor Polycarpus Augin Aydin
Aartsbisschop van Nederland

In deze editie o.a.:

- SYGG 2016
- George Gecer over Team Evenemten (TE)
- Pastoraal werk van het SOJP
- Ma'alto (Presentatie van de Heer in de Tempel)

STADSKANAAL, THE NETHERLANDS
FROM JULY 20th - 25th 16

SYGG

www.sy-gg.org

SYGG 2016

“Ik wilde niet deelnemen aan de Suryoyo Youth Global Gathering (SYGG), maar mijn moeder had mijn broer en mij aangemeld. Ik was boos en had er helemaal geen zin in. Maar nu sta ik hier en beleef ik één van de beste momenten van mijn leven. En eerlijk als ik thuis was gebleven had ik waarschijnlijk mijn hele vakantie niets anders gedaan dan gamen. Nu neem ik mooie herinneringen en bijzondere vriendschappen mee naar huis”. Deze getuigenis van een Amerikaanse deelnemer heeft mij het meest geraakt. In al zijn eerlijkheid en kwetsbaarheid vertelde hij de hele groep hoe hij SYGG beleefd heeft.

SYGG is meer dan alleen een samenkomst van jongeren uit heel de wereld. De spiritualiteit en eenheid tijdens de bijeenkomst in Libanon was zo sterk aanwezig dat ik en mijn mede reizigers overladen werden door positiviteit. Wij voelden ons met alle jongeren, de geweldige organisatie en bijzondere geestelijken, zo op ons gemak dat wij dit graag met meer jongeren willen delen. Toen de Patriarch aangaf dat de keuze voor 2016 tussen Duitsland, Zweden en Nederland gemaakt zou worden, zijn wij als bezetenen aan het werk gegaan om SYGG hier op eigen bodem mogelijk te maken. Wij hopen jullie dan ook in juli 2016 te mogen ontvangen in Stadskanaal en kijken uit naar het maken van nieuwe herinneringen met elkaar. Let op: plaatsen zijn beperkt, meld je aan via www.sy-gg.org!

Wat is SYGG?

SYGG staat voor de Suryoyo Youth Global Gathering en heeft als doel om jongeren van 18-30 jaar bij elkaar te brengen om te leren over hun Syrisch Orthodoxe geloof, Traditie en identiteit. Op initiatief van Z.H. Moran Mor Ignatius Aphrem II is in 2015 SYGG in Libanon gestart. Wij hebben nu de eer om SYGG 2016 in Nederland te organiseren!



Team Evenementen (TE)

“Wil jij een klein stukje tekst voorlezen tijdens de kerstviering?” was de vraag die mij ruim twee jaar geleden gesteld werd. Het leek me eng, niets voor mij en dacht meteen “No Way!” Na een aantal keer “nee” te hebben gezegd heb ik uiteindelijk, onder voorbehoud, toch maar “ja” gezegd. Niet veel later kreeg ik e-mail met een bijlage: “tekst kerstviering”... maar liefst acht pagina’s, Waar ben ik aan begonnen? Achteraf gezien was dit één van de mooiere ervaringen in mijn leven. Je leert nieuwe mensen kennen, je leert samenwerken, je raakt podiumangst kwijt en zo kan ik nog wel even doorgaan.

De kerstviering in 2013 was de eerste activiteit van SOJP waarbij ik betrokken was als vrijwilliger. De klik tussen mij en het evenemententeam was dusdanig goed, dat ik daarna zo goed als automatisch lid werd. Dat ik nu ruim twee jaar later nog steeds lid van dit team ben zegt wel iets over hoe leuk het is om je in te zetten voor de jeugd van onze kerk en vooral om lid te zijn van team evenementen! In het afgelopen jaar heeft ons team meerdere activiteiten georganiseerd, namelijk filmavonden, een concert van Ghada Shbeir, Mor Ephremdag en natuurlijk weer een kerstviering. Na twee jaar de rol van verteller op mij genomen te hebben mocht, ik deze keer ‘Fikri de bedelaar (mgadyono)’ spelen. Weet je wel, “zuze zuze zuze”. Het is voor ons team en de vrijwilligers een eer om voor al die aanwezige mensen een toneelstuk op te voeren. En er is geen beter gevoel dan wanneer je ziet dat deze mensen met een lach op hun gezicht naar huis gaan. Alle lof aan God!

Team evenementen bestaat uit jong gedreven mensen die zich in hun vrije tijd inzetten om activiteiten te organiseren voor de Syrisch-Orthodoxe jeugd. Dit jaar willen wij ons weer inspannen om geweldige activiteiten voor jullie te organiseren. Naast Mor Ephremdag, de filmavonden en de kerstviering willen wij jullie dit jaar uitnodigen voor een nieuwe activiteit. Binnen het SOJP wordt pastoraal werk verricht. Mensen die zich bij onze kerk willen aansluiten, worden daarbij groepsgewijs gedoopt of gechrismeerd door onze aartsbisschop. Dit evenement zal jaarlijks moeten plaatsvinden op Stille Zaterdag. Mis dit niet!

Ik heet jullie graag bij alle activiteiten van harte welkom,
George Gecer

Wat is TE?

Het SOJP werkt met verschillende teams om de lasten te verdelen over meerdere schouders. Team Evenementen zorgt voor, wat wij noemen, de grotere activiteiten zoals de Mor Ephremdag en de Kerstviering.



Pastoraal en missionair werk van het SOJP

Sinds een tijd krijgen wij, het SOJP, de vraag binnen van onze gemeenschap hoe om te gaan met mensen die lid willen worden van onze kerk.

Wij kregen daarnaast steeds vaker namen door van mensen die zich willen bekeren tot het Orthodoxe Christendom.

Wij merken dat de drang van de Syrisch-Orthodoxe kerk om de boodschap van Jezus te verkondigen, al een tijd moeilijk te vinden is. De vervolging van de Romeinen, Byzantijnen, Perzen en uiteindelijk de Islamitische rijken, hebben onze vurige geest van missionair zijn (de boodschap van Jezus verkondigen) uiteindelijk doen doven. Dit vinden wij erg jammer. Immers was het Syrisch Christendom van Arabië tot Mongolië en van China tot Japan te vinden. Eens was het Syrisch Christendom groter dan de Westerse (Rooms Katholieke) en de Oosterse (Russen, Grieken etc.) kerken samen.

Recente ontwikkelingen in Brazilië (waar 200.000 mensen zich bekeerden tot de Syrisch orthodoxe Kerk) en in Guatemala (waar ruim 800.000 mensen zich bekeerden) hebben ons aan het denken gezet. Ook Syrisch Orthodoxe initiatieven in Colombia, Indonesië en China waar honderden zich hebben bekeerd tot de Orthodoxe Kerk inspireren ons. Uiteraard kunnen wij hier in Nederland niet met zulke getallen komen, maar wij kunnen wel een begin maken. Immers heeft ieder mens het recht om de liefde van onze Heer te mogen leren kennen en te ervaren. Daarom is het SOJP een initiatief gestart met de zegen van onze aartsbisschop Mor Polycarpus Augin Aydin. Wij zijn begonnen met het begeleiden van een aantal mensen naar het pad van het Licht. Deze mensen willen bij Jezus horen en dit willen zij via het Ware Geloof (Orthodoxie) doen. Deze begeleiding is intensief, omdat deze nieuwe doopleerlingen zeer bewust kiezen voor het Orthodoxe geloof. Wat voor ons vanzelfsprekend is (kruis slaan, naar de Kerk gaan, bidden en vasten) is voor hen nieuw. Zij moeten dus alles leren vanaf de basis en willen dit zo bewust mogelijk doen. Dit kost vaak maanden en soms zelfs jaren tijd. Maar ons inzet de afgelopen negen maanden werpt haar vruchten af. Een vijftal mensen zal tijdens de Traditionele doop dag (30 april, shaptho d-Nuhro, de zaterdag voor Pasen) gedoopt worden in ons St. Ephrem de Syriër klooster.

Vers uit de Bijbel:

‘Ga, en maak alle volkeren tot leerling; doop hen in de naam van de Vader, de Zoon en de heilige Geest, en leer hun alles onderhouden wat Ik jullie geboden heb. Weet wel, Ik ben met jullie, alle dagen, tot aan de voleinding van de wereld.’ - Matteüs 28:19-20



Vertaling liturgie 1/2

De viering van de Qurobo begint met een serie gebeden, die de priester zegt terwijl het gordijn vóór het altaar gesloten is en de gelovigen de kerk betreden. Als dan het gordijn geopend wordt en iedereen het altaar ziet, zingt iedereen de zogenaamde Hymne van Mor Severius, waarvan hieronder een vertaling met enkele toelichtingen staat.

Opening van de Qurobo

Als hij de inleidende dienst beëindigt en het gordijn geopend wordt, legt de priester wierook op de brandende kooltjes in het wierookvat en richt hij het volgende korte gebed tot God:

Mogen Maria die u baarde en Johannes die u doopte, bij u voor ons ten beste spreken: ontferm u over ons!

Hymne van Mor Severius

Vervolgens heft de priester de hymne van Mor Severius aan:

Door het gebed van de moeder die u baarde en van al uw heiligen, zal ik u verheerlijken,...

En het volk en de dienaars gaan verder:

...mijn Heer Koning, eniggeboren Zoon en Woord van de hemelse Vader, die van nature onsterfelijk bent: in uw goedheid nam u het op u om voor het leven en de verlossing van de mensheid te komen; u nam een lichaam aan uit de heilige, glorieuze en reine maagd en Moeder Gods, Maria; zonder verandering werd u mens en werd u voor ons gekruisigd, Christus onze God; door uw dood heeft u onze dood vertrapt en vernietigd; en u was één van de heilige Drievuldigheid en wordt samen met zijn Vader en zijn Heilige Geest aanbeden en verheerlijkt. Heb medelijden met ons allen!

Citaat van een Kerkvader:

‘Wat u ziet is het brood en de kelk (wijn); dat is wat je eigen ogen waarnemen. Maar wat uw geloof u verplicht om te accepteren is dat het brood het Lichaam is van Christus en de kelk (wijn) het bloed van Christus.’ - St. Augustinus van Hippo



Vertaling liturgie 2/2

Toelichtingen

De naam van deze hymne luidt in het Syrisch (Aramees) ma'nīto d-Mor Severius. Mor Severus, die van 512 tot 538 Patriarch van Antiochië was, werd als heiden geboren, bekeerde zich als volwassene tot het christelijk geloof en werd in 488 gedoopt, toen hij rechten studeerde in Tripoli in het huidige Libanon. Hij was een vooraanstaand theoloog, die veel boeken in het Grieks schreef. Terwijl hij zelf geen Syrisch kende, werden binnen een eeuw na zijn dood sommige van zijn werken in het Syrisch vertaald. Veel later, misschien pas ná de Middeleeuwen, veranderden de Syrisch Orthodoxen zijn naam in Severius.

Er is een collectie van 365 ma'nyoto uit de Antiocheense traditie overleverd, waarvan 295 aan Severus van Antiochië worden toegeschreven en waarvan de Syrische vertaling door Jacob van Edessa (ca. 630-708) werd herzien. De hymnes zijn ingedeeld volgens de traditionele categorieën: hymnes voor de grote feesten van het liturgisch jaar, hymnes voor de gedenkdagen der heiligen, hymnes over bijbelse thema's, en hymnes voor bijzondere gelegenheden. Het was een erg populaire hymnencollectie, die in de loop der eeuwen vaak werd herzien en waarvan veel verschillende versies bestaan. Onze ma'nīto d-Mor Severius ontbreekt in de herziene editie van Jacob van Edessa en de toeschrijving aan Severus van Antiochië valt helaas niet te verifiëren.

Citaat van een Kerkvader:

'Wie anders dan God is goed? Vertrouw dus heel uw leven aan hem toe, dan zal alles goed met u zijn.' - Evagrius van Pontus



Vertaling qolo 1/2

Toelichtingen

In de Syrisch Orthodoxe kerk heeft elke dag een thema gebaseerd op gebeurtenissen uit de Bijbel of in sommige gevallen het leven van een heilige. Het volk zingt dan telkens na bijvoorbeeld het lezen van de evangelie (Bothar Evangelyun) een qolo dat betrekking heeft op het thema van die dag. Op 2 februari jl. celebreeerden wij de ma'alto d-Moran l-hayklo ofwel de Presentatie van de Heer in de Tempel. Deze qolo, die wij hieronder voor jullie vertaald hebben, vat in enkele regels de gebeurtenis samen, die in Lucas 2:22-32 worden beschreven (de verzen 33-40 blijven buiten beschouwing). Op de veertigste dag na de geboorte van een jongetje, moesten de ouders naar de Tempel van Jeruzalem gaan "om zich overeenkomstig de Wet van Mozes rein te laten verklaren" (zie Leviticus 12:2-4) en "een koppel tortelduiven of twee jonge gewone duiven" (zie Leviticus 5:7 en 12:8) aan God offeren. Als Maria en Jozef met Jezus de Tempelhof betreden, herkent de oude Simeon in het kindje niemand minder dan de Messias, de Gezalfde die God zou sturen om zijn volk Israël tezamen met alle volkeren der aarde te verlossen. Erg mooi is de omschrijving 'uw ontferming en heilige verlossing' - woorden die direct op de persoon van Jezus worden toegepast. Hijzelf is Gods ontferming over de mensen en de verlossing die God ons allen aanbiedt.

Opvallend is het gebruik van de Hebreeuws naam Adonai, die in de Syrische Bijbelvertalingen bijna steeds met Moryo wordt weergegeven en in het Nederlands met 'de Heer'. In feite is 'Adonai' het woord dat men uitsprak bij het lezen van JHWH, omdat deze naam van God nooit door een sterfelijk mens in de mond mocht worden genomen. In deze qolo wordt bewust gespeeld met de gedachte, dat 'de Heer' (moryo) zelf een offer komt brengen aan 'de Heer' (adonay), wat de vertaling probeert weer te geven door adonay met 'de Heer Adonai' te vertalen.

Team liturgie:

Het SOJP vindt het van groot belang dat de jongeren zich gaan engageren in het Kerkelijk leven. Wij willen dit bereiken door de liturgie begrijpelijk voor ze te maken. Daarom is er een team bezig om de qole (hymnen) te vertalen van het Syrisch (Aramees) naar het Nederlands.



Vertaling qolo 2/2

Qolo in het Syrisch (Aramees)

مَرَا وَوَقْتًا حَامِلًا هَلَفَ أُمُّ نَعْمَتَا: حَمَّ أَوْجَ قَتَحَا وَمَتَا: وَوَحْنَا
 بَصَاتِ لَأَوْهَتَس. فَحَلَاةَ مَقْصَدِي نَلَا وَوُجَّهَتَس: هَمَّتْ مَقْصِدَ كَهْ كَب
 أُنْتَس. هَمَّتْ مَدِينَةَ كَحْبُورِ كَعَلَمَا: وَهَذَا مَتْرَمُ كَتْتَدَ كَسَلْبَس. هَلَفَهْ وَوَمَنْ
 مَبِينَا. وَهَيْحَا حَقْنُوهْ أَتَقْنَا ❖

Transliteratie:

Moro d-debħe l-hayklo sleq ak nomuso, 'am trēn faruge d-yawne, d-debħe nqareb l-Adonay. Qableh Šem'un 'al dro'aw, w-šari mfiš leh kad omar: šri Mor l-'abdok ba-šlomo, d-ho ħzay 'aynay la-ħnonok wa-l-furqonok qadišo, d-ṭayebt b-faršuf emwoto.

Vertaling:

De Heer van de offers ging op naar de Tempel, zoals de Wet voorschreef, samen met twee jonge duiven, om ze als offer op te dragen aan de Heer Adonai. Simeon nam Hem in zijn armen en richtte dit verzoek tot Hem: 'Laat, Heer, uw dienaar in vrede gaan, want zie: mijn ogen hebben uw ontferming en heilige verlossing aanschouwd, die u hebt klaargemaakt ten overstaan van de Volkeren.'

Citaat van een
Kerkvader:

'Hoe kostbaar in Gods oog, en het oog van alle mensen, de man of vrouw die probeert altijd vanuit de liefde te leven!' - Thalassios de Libiër

Mededelingen:

- We hebben een nieuwe website!
Check www.sojp.nl voor alle nieuwtjes en meld je daar aan voor de nieuwsbrief.

- Op zaterdag 30 april zullen wij Pasen vieren met een dienst in de late avond. Ook zullen wij meerdere mensen dopen of chrismeren en dus opnemen in het Lichaam van Christus, de (Orthodoxe) Kerk.

- Blijf bidden voor vrede in het Midden Oosten en jouw naasten.

Psalm 109:21

Maar god mijn Heer,
handel met mij naar uw naam,
uw liefde is groot: red mij.



Reacties, vragen of kritiek?

Of wil jij een artikel schrijven voor de nieuwsbrief van het SOJP?

Mail ons naar: sojp@morephrem.com

Meld je aan voor de nieuwsbrief via: www.sojp.nl

Volg ons ook op Facebook: [fb.com/hetsojp](https://www.facebook.com/hetsojp)

